



бабушки

השפה של סופי

SOPHIE ET SES LANGUES

מאת: פִּרְיִסְטִין אַלּוֹ

איורים: אוֹשְׂוִיאָה אַרְכְּלַבִּיךְה לְטָה

תרגום: עַרְן שׁוֹעָלִי

-



DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

עמותת DULALA הוקמה כדי לעודד חינוך לריבוי לשונות עוד מגיל הינקות. אחד מיעדייה הוא פיתוח כלים פדגוגיים עבור אנשי חינוך והורים.

"השפות של סופי" הוא ספר הילדים השני הרואה אור בהוצאה העמומה. קודם לו "שפות חתול" (Les langues de chat).

הספר תורגם ליותר ממאש-עשרה שפות. את התרגומים ניתן למצוא באתר האינטרנט של עמותת DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguealautre.org

© DULALA 2014

978-2-37 122-019-5

השפות של סופי

SOPHIE ET SES LANGUES

מאת: קריסטין אלן

איורים: אושואה ארבלביבה לטעה

תרגום: ערן שופלי

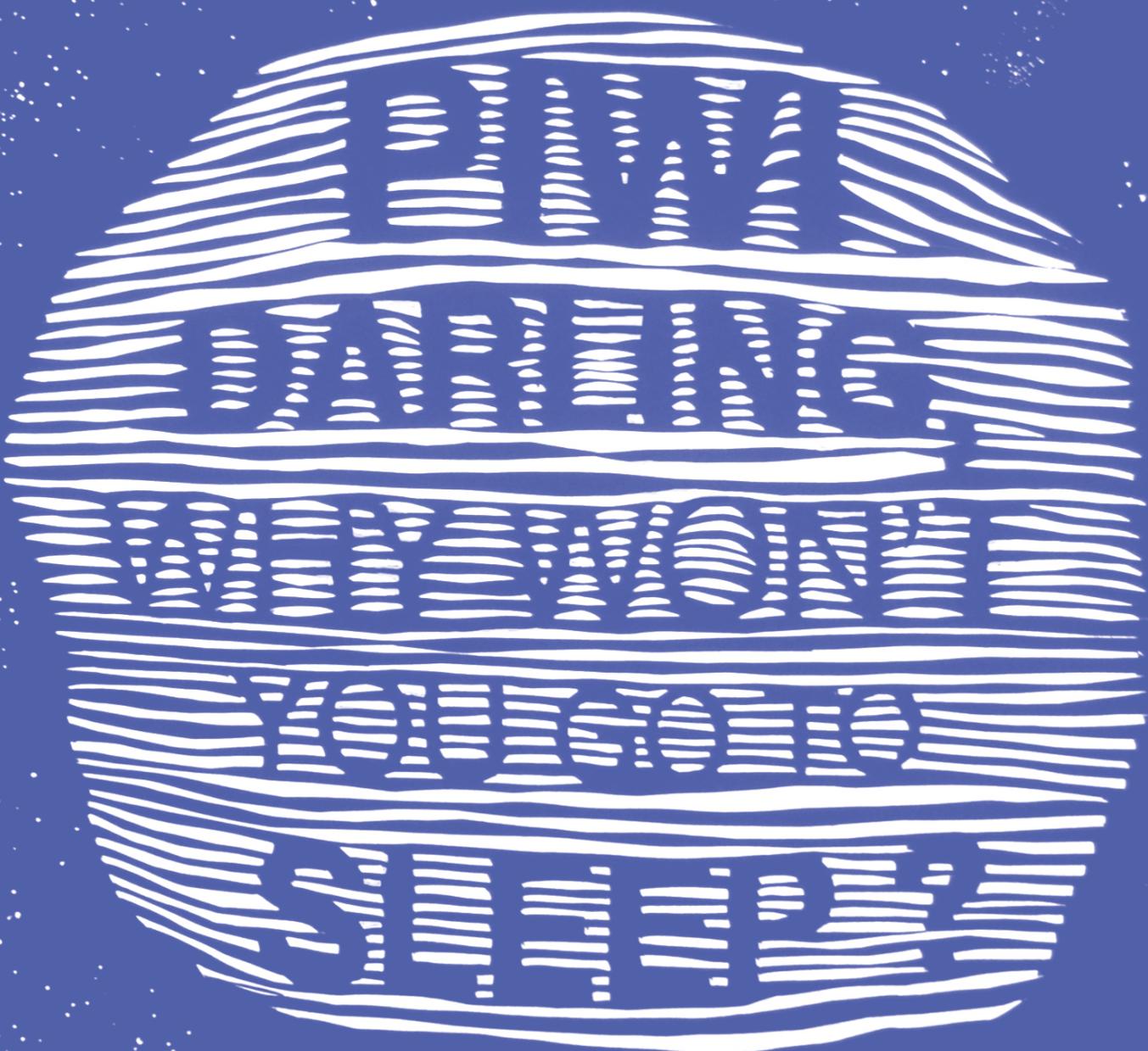
השפעות של סופי

—



Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.

שלום ! קוראים לי סופי.
נולדתי לא כל-כך מזמן.
אני עוד לא מפש מדברת.
אני אומת רק: "אה אה",
וגם זה רק כדי לשמה את ההורים שלי



ההורים שלי, לעתה זאת, מדברים אפי המוני,
אבל לא באותה השפה.
אם שלי מדברת אמי בצרפתית,
ואבא שלי מדבר אמי באנגלית.

¹"Bonjour mon petit cœur!"
אם אומרת בשמי קמה בבר.

²"Piwi darling, why don't you go to sleep?"
אבא שואל בערב כשהוא משכיב אותי במטה.

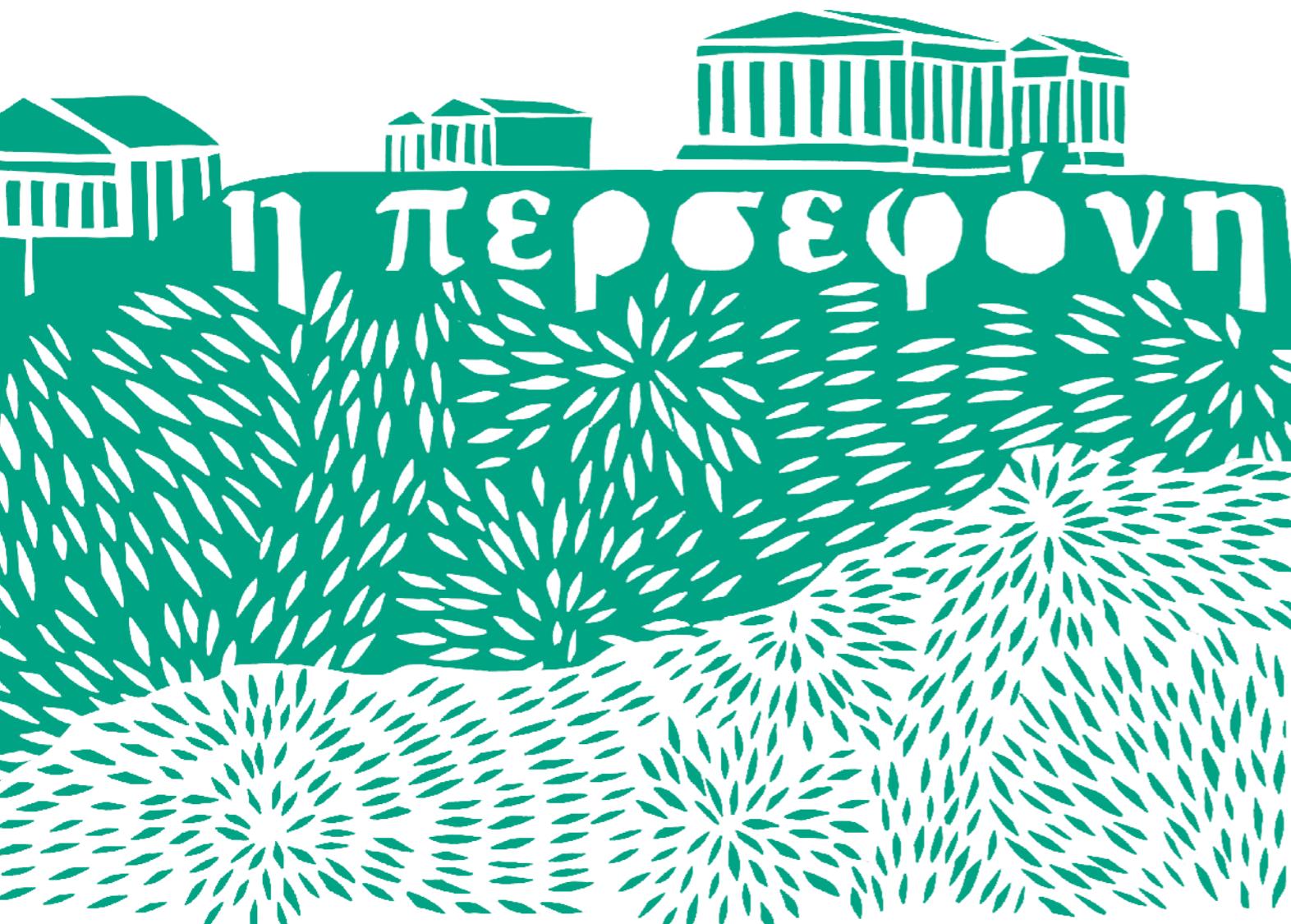
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

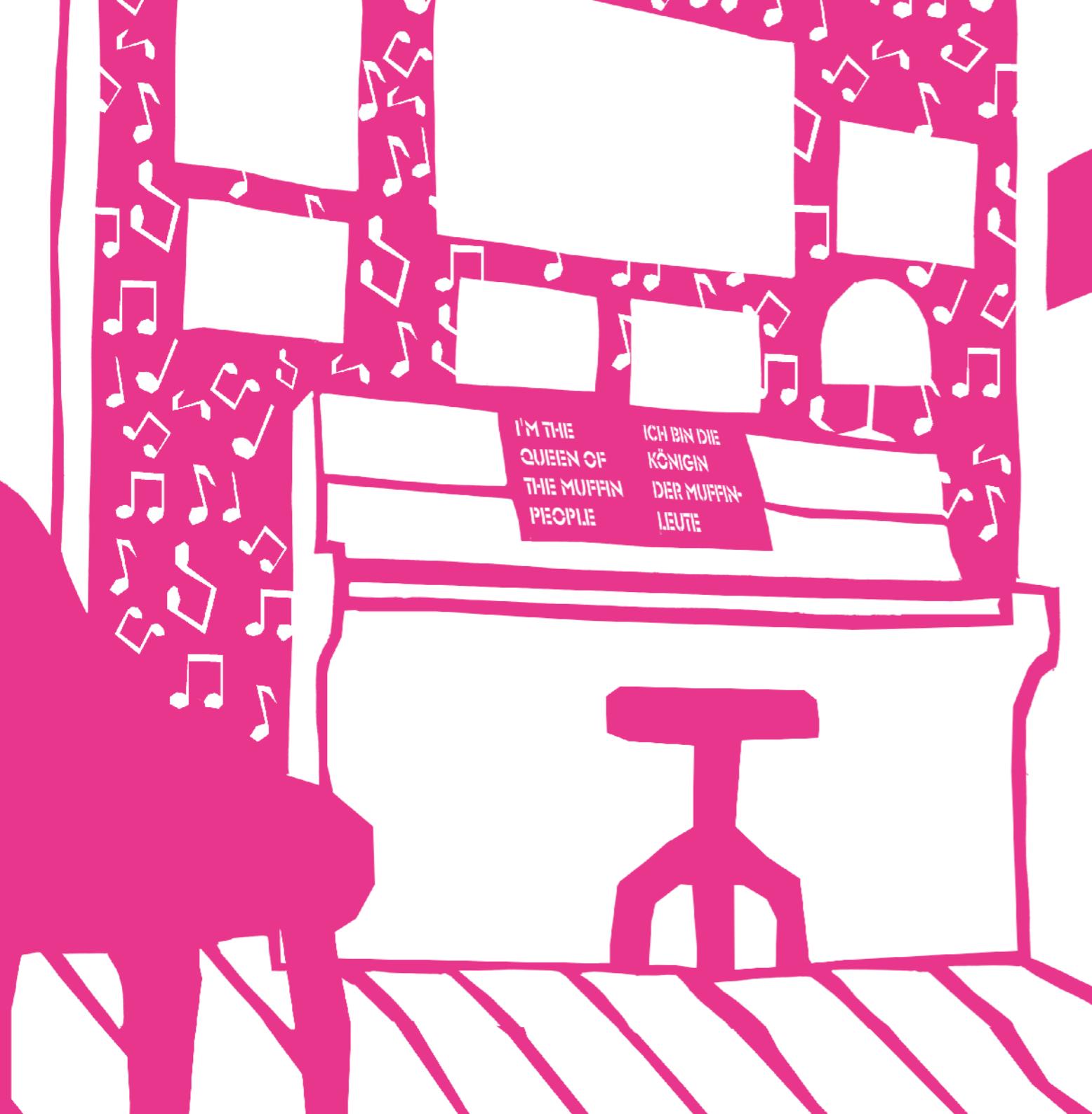
¹ בוקר טוב, נשמה שלי !

² פיווי חמודה, למה את לא הולכת לישון



Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.

פִּוִּוִּי זוּ הַשֵּׁם הַחֲכָה שָׁקָם נָתַנוּ לִי
לִפְנֵי שְׁנָוֶלֶתִי.
חוֹזֵן מִזֶּה, יֵשׁ לִי עַד שֵׁם: פֶּרְסֶפְּוֹנָה!
זוּ הַשֵּׁם שֶׁל אֱלֹהִיתִי יוֹנִית.



Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.

הברנים את הספר של?

ההורם של רוצים שאינה זו לשונית!

אני לא כלכך יודעת מה זה, אבל

אני אוהבת שאם מಡקמת לי שירים בארכאית

וגם שאבא שר לי באנגלית.



אמא שלי מדברת גם ספרדית.

היא ארה באקוודור ובארגנטינה.

היא למדה ארכנית בבית הספר ופורטוגזית בברזיל.

אבא שלי מדבר ארכפית.

כי הוא למד בבית ספר בקנדה ובקנדה.

הוא מדבר ארכנית כי הוא עבד בשוויץ.

ועכשיו אוף לא תאמינו —

הוא לומד סינית וסווהילי!

הוא רוצה לנסוע לקניה לטפל שם בחולים.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.

Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,

elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français

parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,

allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,

et vous ne devinerez jamais,

maintenant, il apprend le chinois et le swahili !

Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.

עכשוו אני רוצה לספר לכם על הטעים וה(te)בות שלי.
קום כל, יש לי חמישת שתי סבתות ושלושה סבים.
לאפה של אבא שלי קוראים אומה. היא שווייצרית.
היא מדברת גרמנית שווייצרית, אנגלית וצרפתית.
אמא רוצה שאומה תדבר אפי בגרמנית שווייצרית.



Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !

לְאָבָא שֶׁל אָבָא שֶׁלִי אֲנִי קוֹרְאָת גֶּרְאָן פָּאָפָא.
הָוּא קָנְדִי. הָוּא מַדְבֵּר אַרְפָּתִית וְאַנְגָּלִית,
אֲכַל הַאַרְפָּתִית שֶׁלְוּ לֹא כָּמו הַאַרְפָּתִית שֶׁל אָמָא.
הִיא יוֹתֵר מִתְנַגְּנָתָה!



Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.

אבא של אמא של איר .

הוא מדבר אנגלית, גאלית וגם צרפתית.

אני קוראת לו גראmps או סטם גראן דאד.

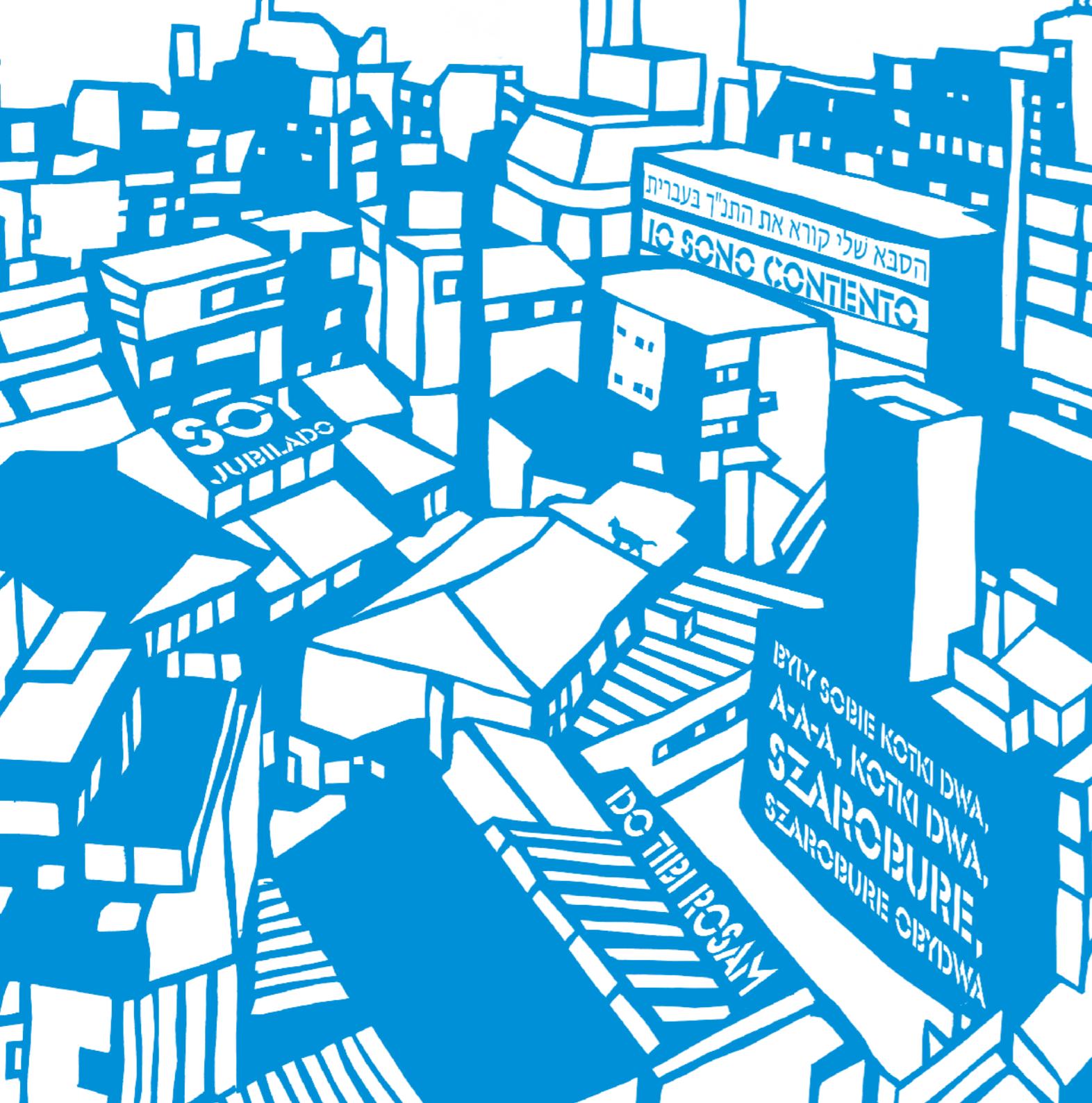
הוא עובד בגאנה.



La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.

אמא של אמא של ארכיטית,
היא מדברת אנגלית.

אני קוראת לה בָּבּוּ, כי היא הבָּבּוּשְׁקָה שלִי,
אֲפָלוּ שְׁהִיא לֹא מדברת רוסית.



באבו חנה עם הסבא השלישי שלו.

אני קוראת לו גראפי, שזה קצר לאשכול ענבים
אל-תשאלו אמי לאה!

גראפי הוא אłów השפות.

הוא מדבר ארכטית, אנגלית וגרמנית, וקצת ספרדית ואיטלקית.
הוא לומד עברית, יוונית, לטינית ואפילו ארמית.
ארמית זאת שפה שדברו בה לפני אלפי שנים.

בשגרפי היה קטן, הוא דיבר עם ההורים שלו בפולנית,
אבל הוא למד בבית ספר בצרפת ושבה למורי את הפולנית

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.

או נראה לכם שזה סוף הטעופות של הטעופות?
ממש לא! יש לי גם דודים, דודות,
בני-דודים ובנות-דודות,
ולכל אחד אחר בארץ אחרת.
יש לי דוד באירלנד, דודה בסקוטלנד,
דודה בקנדה, ועוד אחת בארצות הברית,
גם דוד ודודה בשוויץ.
וככלם מדברים הם שפות שונות.



Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.

שכחתי לגמרי! יש לי גם סבָּתָא רֶבֶּה.
היא מדברת רק אַרְפָּתִית,
אבל היא יודעת גם פֶּמֶה מְלִים בְּאַנְגָּלִית.
פעם היא למדה ספרדית,
והזביקה מְלִים בְּסָפָרְדִּית בכל הבית.
עכשוו אָתָם מִפְּרִים אֶת כל המשפחָה שָׁלִי.



Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.

אולי בעצם לא מפסיק את בלחן!
אני אספר לכם סוד:
בשנה הבאה יהנה לי בודזוד,
בודזוד קטו באסקו ארכתי אירי ספרדי.

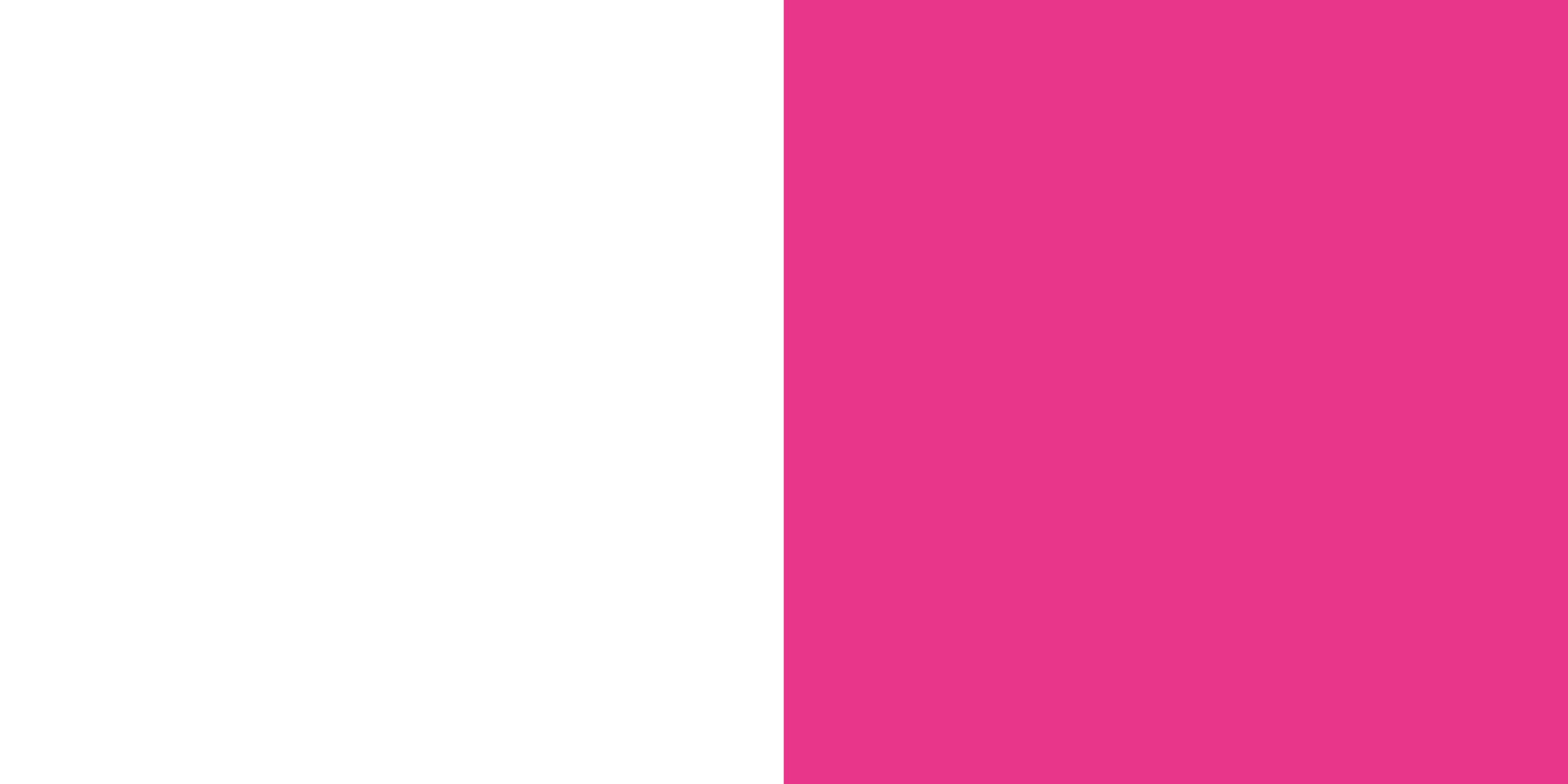


Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.

ואני, כשהאהנה גדולה,
אטיל בכל הארץ,
אפקוש מהו אנשים,
ואלמד את השפות שלהם.

וכשיהיו לי ילדים,
אענש את מה שאבא ואמא שלהם עשו
אשר להם שירים
בכל השפות בעולם.



השפות של סופי

סופי נולדה זה לא כבר.

היא אספרת לנו על המלטפה שלה.

המלטפה שלה גודלה ומפוארת כמעט בכל העולם
ומדברים בה בהמון שפות שונות.

אם היא תהנה דו לשונית כפי שהוריה היו רוצים?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE